



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztein Laura – D’Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

Artículo

Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del estudiantado

Buksztein Laura Andrea¹

D’Anunzio Gabriela Inés²

Engemann Marcela Elvira³

Fernández Nancy Luján⁴

Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM)

Argentina

¹ Licenciada en la enseñanza del idioma inglés (Universidad CAECE, 2006). Intérprete simultáneo de inglés – español (Lucille Barnes, 2011). Becaria del Ministerio de Educación y el Consulado Británico como asistente de idiomas en establecimientos educativos en la ciudad de Londres, Reino Unido (2004 - 2005). Docente en escuelas secundarias pertenecientes a la DGCyE de la provincia de Bs As (1998 - actualidad). Profesora de Interpretación y Traducción 1 y 2 en la Licenciatura en Lengua Inglesa, Universidad Nacional de La Matanza (2014-2019). Docente Adjunta de la cátedra de inglés en Universidad Nacional de Lomas de Zamora - Facultad de Ingeniería (2015 - actualidad). ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-6432-264X>. Email: profbuksztein@gmail.com

² Magister en enseñanza de inglés como lengua extranjera (Universidad de Jaén, 2010). Diplomada en Integración de las TIC al currículo de la cátedra (Universidad de Morón, 2018). Traductora pública de inglés (Universidad de Morón, 1995). Profesora Adjunta de Inglés Nivel II y de Interpretación y Traducción 1 y 2 en la Licenciatura en Lengua Inglesa, Universidad Nacional de La Matanza. Docente investigadora categoría 4, codirectora de proyecto de investigación, Programa CyTMA2, UNLaM. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1562-9501>. Email: gdanunzio@unlam.edu.ar

³ Ph.D in Linguistics (AIU, 2012). Especialista en Metodología de la Investigación Científica (UNLa, 2010). Licenciada en enseñanza del idioma inglés (CAECE, 2001). Profesora de Inglés (ISFD 112, 1998). Profesora Adjunta de Inglés (DPU), de Metodología de la Investigación en Lingüística Aplicada y Literatura Inglesa y de Seminario y taller de trabajo final integrador en la Licenciatura en Lengua Inglesa, Universidad Nacional de La Matanza. Profesora de Inglés, Adjunta interina en UNGS, Coordinadora del área de investigación y docencia Lenguas Extranjeras y Segundas Lenguas. Docente investigadora categoría 4, codirectora de proyecto de investigación, Programa CyTMA2, UNLaM. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4893-3868>. Email: mengemann@unlam.edu.ar.

⁴ Magíster en Lingüística Aplicada para la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, Universidad de Jaén, España. Licenciada en Lengua Inglesa, Universidad del Salvador. Especialista en Ciencias Sociales con mención en Lectura, Escritura y Educación, FLACSO. Profesora de Inglés, I.S.P.O., Bs. Jurado de concursos docentes. Directora de Cátedra y Profesora Adjunta Ordinaria de Inglés Técnico I, UTN-FRH. Profesora Asociada de Inglés Transversal, y de Lengua Inglesa I, II y III en la Licenciatura en Lengua Inglesa, Universidad Nacional de La Matanza. Docente investigadora categoría IV; directora de proyectos de investigación en el Programa CyTMA2, UNLaM. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1396-4525>. Email: nlfernandez@unlam.edu.ar

179



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztein Laura – D’Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

Trabajo original autorizado para su primera publicación en la Revista RIHUMSO y su difusión y publicación electrónica a través de diversos portales científicos

Engemann Marcela – Buksztein Laura – D’Anunzio Gabriela – Fernández Nancy (2024) “Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del estudiantado”. En: RIHUMSO n° 25, año 13, (15 de Mayo de 2024 al 14 de Noviembre de 2024) pp.179-195. ISSN 2250-8139. <https://doi.org/10.54789/rihumso.24.13.25.8>.

Recibido: 23.02.2024

Aceptado: 29.04.2024

Resumen

Este trabajo se propone determinar en qué medida el estudio del marco teórico relacionado con la traductología y las prácticas de traducción e interpretación propuestas en el aula-taller de las asignaturas Interpretación y Traducción I e Interpretación y Traducción II de la Licenciatura en Lengua Inglesa de UNLAM modifican las percepciones y prejuicios iniciales del estudiantado respecto de la traducción. También intenta analizar sus reflexiones sobre los beneficios de esta modalidad de trabajo. Para indagarlo, se realizó una encuesta a dos comisiones pertenecientes a diferentes cohortes al concluir el primer cuatrimestre de 2019 y en 2021. Los resultados demuestran que, luego del trabajo realizado en el aula-taller, los cursantes valoraron la implementación de las técnicas abordadas y su significancia en el aula de ILE (Inglés como Lengua Extranjera). Esto implica una visión positiva respecto a la importancia de estas técnicas como facilitadoras de la comunicación y del abordaje cultural entre los participantes en su formación de grado.

Palabras clave: percepciones del estudiantado – prácticas de traducción e interpretación – aula-taller – Licenciatura en Lengua Inglesa – formación de grado

IMPORTANCE OF TRANSLATION AND INTERPRETATION TECHNIQUES IN THE DIFFERENT DISCIPLINES OF THE CURRICULAR CYCLE OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF LA MATANZA (UNLAM) DEGREE IN ENGLISH LANGUAGE: STUDENT PERCEPTIONS



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLAM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

Abstract

This paper aims to determine to what extent the study of the theoretical background related to translation studies and the translation and interpretation practices proposed in the workshop-classroom of the subjects Interpretation and Translation I and Interpretation and Translation II in the Bachelor's Degree in English Language at UNLAM modify the initial perceptions and prejudices of the students regarding translation. It also attempts to analyze their reflections on the benefits of this working method. To investigate this, a survey was conducted with two groups from different cohorts at the end of the first term of 2019 and in 2021. The results prove that, after this research done in the workshop-classroom, the students appreciated the implementation of the techniques covered and their significance within the EFL (English as a Foreign Language) classroom. This implies a positive view regarding the importance of these techniques as facilitators of communication and cultural understanding among the participants in their undergraduate education.

Key words: student perceptions - translation and interpretation practices - workshop-classroom - Bachelor's Degree in English Language - undergraduate education

Introducción

La traducción como actividad lingüística en sí misma y como profesión tiene un valor incalculable como puente entre culturas. Tal como lo afirma Palermo (2011), el traductor tiene un rol de mediador cultural en el proceso de comunicación entre culturas. Según expresa la autora, “la traducción es una actividad milenaria” (p. 3) y se ha ido desarrollando a través del tiempo. En nuestro continente, por ejemplo, ha tenido un papel crucial en el intercambio comunicativo entre los distintos pueblos. Si bien “las teorías modernas la visualizan como una práctica selectiva, sujeta a intereses particulares, que ofrecen una visión sesgada del polo de partida” (Franco Aixelá y Vargas Gómez, 2012, p. 119), su valor como facilitador comunicativo e interpretativo entre lenguas y culturas es innegable.

A lo dicho anteriormente, sería oportuno sumarle el valor didáctico que el uso de la traducción tiene en el aula de inglés como lengua extranjera (en adelante, ILE). Según



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

García-Bullé (2019), “el ejercicio de traducir de un idioma a otro desbloquea y facilita la práctica de la lectura comprensiva, procesamiento de datos, habilidades lingüísticas, sociales y emocionales” (párr. 1). Además, la autora enuncia algunos beneficios del ejercicio de la traducción en la experiencia educativa, a saber: aumenta el vocabulario del estudiante y el entendimiento de su lengua nativa; permite que el estudiante entre en contacto con otras culturas y escenarios; ejercita la resolución de problemas y el procesamiento de los datos, y eleva el nivel de lectura de los estudiantes. Gamboa Belisario (2005), por su parte, realza el

valor de la traducción, considerada en sus diferentes dimensiones, y en su posible aplicación a la didáctica de E/LE, siempre que se inscriba dentro de un enfoque textual y funcional, en el que el aprendizaje del español coopere progresivamente en el desarrollo de destrezas y aptitudes aplicables a toda experiencia de aprendizaje de un nuevo idioma, concediéndole especial importancia al legado lingüístico y cultural del alumno (p. 76).

Consideramos que esta concepción inscrita en la didáctica del español como lengua extranjera (ELE) bien puede aplicarse al campo del inglés como lengua extranjera.

Más allá de estas posturas y autores que demuestran el valor y la utilidad de la traducción en la enseñanza de las lenguas extranjeras, hemos notado cierta resistencia a su uso, en el aula de inglés, por parte de algunos de nuestros estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la Escuela de Formación Continua (EFC) de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM). Es más, algunos de ellos suelen objetar la presencia del trayecto de dos asignaturas -*Interpretación y Traducción I* e *Interpretación y Traducción II*- relacionadas con la enseñanza y uso de técnicas de interpretación y traducción inglés-español/español-inglés en los primeros dos cuatrimestres del ciclo de integración curricular. Cabe destacar que estas asignaturas proponen brindar una visión reflexiva del valor de la traducción en sus diferentes variantes como puente entre las lenguas-culturas antes mencionadas en el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Esto quedó plasmado en el plan de estudios de la licenciatura desde su inicio (Davis, 2013).

En nuestro quehacer docente, nos encontramos con distintas representaciones, tanto de estudiantes (profesores de inglés o traductores) como de profesores que interpelan



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

el papel que cumple la propia identidad en el encuentro mediado interlingüístico e intercultural.

Este trabajo, enmarcado en el proyecto de investigación “La importancia de las técnicas de traducción e interpretación en la formación de grado en inglés como LE: Su aplicabilidad en las distintas disciplinas de la EFC de UNLaM”, propuso dos objetivos principales. Por un lado, identificar las percepciones de los estudiantes de la 8va Cohorte de la licenciatura antes mencionada acerca del trabajo realizado en el aula-taller de traducción a vista e interpretación simultánea. Por el otro, determinar el impacto en las percepciones previas sobre el valor de estas prácticas del estudio del marco teórico relacionado con la traductología y la práctica en el aula taller durante el dictado de las asignaturas *Interpretación y Traducción I y II*.

A continuación, se desarrollará el estado actual del conocimiento relacionado con nuestro trabajo de investigación y una experiencia previa en UNLaM

Experiencias del Uso de las Herramientas de Traducción e Interpretación en el Aula de Lengua Extranjera en la Universidad

Como se dijo anteriormente, en el plan de estudios del ciclo curricular de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la EFC de UNLaM, se incluyen las asignaturas Interpretación y Traducción I e Interpretación y Traducción II que presentan una mirada reflexiva sobre el valor de estas actividades, en sus diferentes variantes, como puente entre culturas en los procesos de enseñanza de ILE.

En los contextos locales de formación de docentes de ILE es común desalentar el uso de la lengua materna (L1), lo que a su vez genera una percepción negativa al respecto que continúa en las carreras docentes del estudiantado. Esto se observa también en otros contextos.

Al-Musawi (2014) realizó un estudio en la Universidad de Bahrein en alumnos cuya área de especialización es inglés y en el que manifiesta que si bien en el aprendizaje de ILE la traducción se utiliza como una poderosa herramienta para la comprensión de vocablos y expresiones y para expresar ideas en la lengua meta (L2), todavía hay educadores que reniegan del uso de la L1 en la clase pues la consideran una barrera importante para el aprendizaje efectivo de la L2.

La traducción, cuyo objetivo es facilitar el proceso de comunicación, cumple la función primordial de transmitir el significado lingüístico, semántico y pragmático de una palabra.

183



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLAM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

Si esto se lleva a cabo a nivel profesional, la traducción alcanza su fin último (Al-Musawi, op.cit.). Según Llácer Lorca (2004), la traducción es un doble proceso en el que un mensaje se transforma, mediante la interpretación de sus contenidos de sentido, en otro código enmarcado en un acto comunicativo lingüístico y una situación externa. Este autor argumenta a favor de la traducción oral y escrita en las aulas y especialmente en grupos donde los alumnos comparten la misma L1.

En cuanto a la interpretación simultánea, si bien es cierto que aún no hay certezas sobre la didáctica empleada a la hora de realizarla, se ha hecho hincapié en algunos puntos relevantes para una buena preparación, tales como la reproducción de las condiciones reales de la situación de conferencia, el nivel progresivo de dificultad de los discursos, la interacción crítica entre los participantes, la utilización de materiales reales y variados, la selección mediante pruebas finales, y las recompensas (Baigorri, 2000). Cuando se trata de evaluar su desempeño, es crucial que los/as estudiantes controlen sus aprendizajes y provean su propio *feedback* necesario para evaluar su nivel y las estrategias que utilizan, es decir, que aprendan a autorregularse y desarrollen la metacognición, asumiendo, de esa manera, un papel activo. En este marco de situación, la autoevaluación se constituye en un acto consciente derivado del resultado del trabajo realizado y el proceso seguido (Hurtado Albir, 2001). Por su parte, el *feedback* que reciben los estudiantes que trabajan en la modalidad de aula-taller viene de la mano de sus docentes inicialmente, y luego de sus pares, en quienes encuentran la posibilidad de aprender, recibir andamiaje y darse mutuamente apoyo emocional, la posibilidad de escuchar opiniones distintas a las de los docentes, a la vez que les propone cierta flexibilidad durante la interacción, ya que cuentan con la ventaja de nutrirse de maneras distintas de encarar la interpretación, incluso de parte de quienes también recién comienzan a transitar este camino.

En el primer cuatrimestre del año 2019 se realizó un trabajo de aula-taller con 27 estudiantes iniciales de Interpretación y Traducción I, de los cuales 6 son graduados de las carreras de Traductor Público y Traductor Literario y Técnico Científico, 21 cursantes son graduados de la carrera de Profesorado de Inglés, habiendo un estudiante obtenido ambos títulos. La totalidad de la población se encuentra actualmente trabajando como docentes de inglés en escuelas primarias y secundarias dentro del ámbito público y privado, y en una proporción menor dictando clases en empresas y en educación terciaria. Al finalizar el cuatrimestre, 20 estudiantes aprobaron la materia por el régimen



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztein Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

de promoción directa de la UNLaM, 4 quedaron en condición de cursados para rendir examen final, y los 3 restantes abandonaron la cursada.

El presente trabajo describe una experiencia de práctica de traducción a primera vista e interpretación simultánea en aula-taller en pequeños grupos de pares, así como también la reflexión de los estudiantes sobre los beneficios de esta modalidad de trabajo, lo que se realizó por medio de encuestas administradas al concluir el primer cuatrimestre de 2019 y con la cohorte siguiente en 2021.

El objetivo de trabajar en modalidad aula-taller en estas asignaturas es fomentar la cooperación y el monitoreo del propio proceso de aprendizaje y los de sus pares, y favorecer la internalización de los conocimientos y la práctica de traducción e interpretación desde la L2 hacia la L1. Además, esta modalidad de trabajo posibilita la reducción de los filtros afectivos, lo que mejora las posibilidades de aprendizaje. En primer lugar, los estudiantes miran el vídeo de una conferencia del estilo charla TED utilizando estrategias de comprensión de lo escuchado (*listening*), escucha y repetición (*shadowing*) y toma de notas (*note-taking*) cuyos aspectos teóricos fueron previamente trabajados durante la cursada, para familiarizarse con el ritmo del orador. Luego de una primera aproximación al vídeo, los estudiantes reciben el guion (*script*) del mismo y disponen de unos minutos para revisar y poner en común el vocabulario que podría ofrecerles dificultad a la hora de interpretar, buscando sinónimos y parafraseando. Posteriormente, en grupos se trabaja la traducción a primera vista con texto y luego realizan su primera práctica de interpretación simultánea agrupados en pares o tríos: mientras uno escucha e interpreta, los otros miembros del grupo monitorean con el *script* y toman notas de dificultades que van surgiendo. En esta instancia, las docentes observan y asisten a cada pareja o trío ofreciendo sugerencias para que mejoren su práctica. El trabajo se realiza con todo el grupo de estudiantes y luego se hace una puesta en común sobre las dificultades, fortalezas y debilidades que fueron enfrentando durante todo el proceso.

Como la actividad de interpretación requiere de cabinas de alto costo y especificidad, que la UNLaM no posee, se trabaja dentro del aula con netbooks, teléfonos celulares y auriculares que cada estudiante trae para tal fin. A pesar de las dificultades tales como el ruido ambiente y las distracciones propias de un aula, el trabajo en modalidad aula-taller facilita el monitoreo, la escucha entre pares y la atención por parte de los estudiantes en lo que están interpretando mientras otro par cumple el rol de monitor,



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLAM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

tomando notas y marcando aquellas palabras donde se hayan producido silencios, omisiones, cambios de registro, entre otras complicaciones.

Al finalizar la cursada de *Interpretación y Traducción I e Interpretación y Traducción II* en 2019, se realizó una encuesta online a la que respondieron 19 de los 27 estudiantes inicialmente inscriptos. El propósito fue indagar de manera objetiva sobre las percepciones acerca del trabajo de interpretación simultánea en el aula-taller. Asimismo, se pretendía observar si las percepciones previas sobre el valor de la traducción en el aula de ILE se vieron afectadas por el estudio del marco teórico sobre la traductología y la práctica de interpretación simultánea, y de qué manera. En primer lugar, se les preguntó a los estudiantes si habían realizado interpretación simultánea antes de cursar esta materia: casi el 78% respondió de manera negativa. Cuando se les consultó si consideraban que su percepción respecto del uso de la traducción en el aula de ILE cambió, si bien poco más de una cuarta parte de los estudiantes respondió que no había cambiado, sólo uno de los diecinueve encuestados respondió que dicha percepción había cambiado solamente un poco. El resto de los cursantes, más del 66%, respondió que su percepción había cambiado algo, bastante o mucho (los porcentajes correspondientes se presentarán en esta sección más adelante).

Si sus percepciones habían cambiado de manera positiva, al ser consultados por los aspectos de dicho cambio, algunos encuestados reflexionaron sobre su propio aprendizaje y otros acerca de su propia labor docente. Con respecto a su propio aprendizaje, seis encuestados manifestaron que se dieron cuenta que la traducción les sirve en su propia comprensión de textos y que pudieron reconocer errores de traducción que antes solían cometer, incluso en la propia elección de términos según el contexto de traducción. Algunos fueron más precisos al mencionar, por ejemplo, que les fue útil la búsqueda de sinónimos. Otros expresaron que, si bien habían pensado que la materia no les iba a atraer, la experiencia les resultó enriquecedora.

Por otra parte, los encuestados reflexionaron sobre su labor áulica y contestaron que habían comenzado a considerar a la traducción como una herramienta adicional, importante y útil en la tarea docente, ya que les habían servido los aportes teóricos sobre lingüística contrastiva para poder sustentar las explicaciones a sus propios estudiantes de las diferencias entre las dos lenguas. También observaron que fue útil para que sus estudiantes pudieran distinguir distintos contextos de uso de una palabra y realizaran actividades para mejorar su comprensión lectora.



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

Al ser consultados sobre si a partir de entonces incluirían la traducción en sus prácticas docentes, el 44,44% respondió que sí, alegando que lo harían para una mejor comprensión, para ofrecer a sus estudiantes otra perspectiva en el aprendizaje. El 33,33% respondió que no lo haría y el 22,22% aún no lo sabía. Respecto de si les resultó útil la práctica en modalidad de trabajo en aula-taller en parejas y tríos, el 44,44% respondió que les sirvió algo, el 27,78% que los ayudó bastante y el 27,78% que los ayudó mucho. Nadie respondió que esta práctica haya sido inútil, lo que demuestra el valor que le dieron los estudiantes a esta modalidad de trabajo. Como justificación de las respuestas afirmativas, en su mayoría respondieron que los ayudó a una mejor elección de vocabulario y a tomar conciencia de omisiones y/o frases incompletas. Además, aproximadamente el 65% coincidió en que esto les ayudó a tener un feedback inmediato. Por último, fueron consultados sobre sus percepciones acerca de la corrección por parte de las docentes: casi el 60% coincidió que les resultó más útil que la corrección entre pares, el 23% respondió que les resultó casi igual que la corrección entre pares, y el restante 23% expresó que les resultó más intimidante.

En líneas generales, los resultados de la encuesta de 2019 mostraron una mejora general de la percepción tanto acerca del valor de la traducción como herramienta y estrategia en el aula como de la necesidad de conocer la propia lengua y cultura como puentes hacia la lengua meta.

En este trabajo presentaremos el estudio de profundización realizado con estudiantes de la octava cohorte de la Licenciatura en Lengua Inglesa de UNLaM durante el año 2021. Siguiendo la línea del trabajo antes desarrollado, el estudio aquí presentado se abocó a comparar las representaciones de los estudiantes ingresantes acerca del valor y uso de la traducción en el aula de inglés al inicio y finalización de los cursos *Interpretación y Traducción I* e *Interpretación y Traducción II*. También se relevó el impacto de estas en dichas representaciones y el nivel de aplicabilidad y la utilidad de las técnicas y herramientas de interpretación y traducción aprendidas en otras asignaturas que conforman el plan de estudios del Ciclo de Licenciatura en Lengua Inglesa. Por ejemplo, en las asignaturas *Lengua Inglesa 1* y *Lengua Inglesa 2*, se trabaja sobre el análisis crítico y reflexivo de los textos científicos que se leen, la comprensión lingüística de dichos textos, y el metadiscurso presente en ellos, entre otros procedimientos.



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

Materiales y Método

Al concluir la cursada de *Interpretación y Traducción I y II* en 2021, se realizó una encuesta online, que completaron 23 de los 29 estudiantes inscriptos iniciales. Se intentaba indagar de manera objetiva sobre las percepciones acerca del trabajo en el aula taller de traducción a vista e interpretación simultánea. Además, se pretendía observar si las percepciones previas sobre el valor de la traducción en el aula de ILE se vieron afectadas por el estudio del marco teórico sobre la traductología y la práctica de traducción a vista, traducción inversa e interpretación simultánea, y de qué manera.

La encuesta se administró de manera digital a través de Google Forms y consistió en 11 preguntas, de las cuales 7 fueron de tipo cerrado con opciones o de valoración en escala tipo Likert y las 4 restantes fueron abiertas. La primera parte (preguntas 1 a 5) indagaba acerca de la formación académica anterior y los posibles cambios en las percepciones sobre la traducción al completar los cursos de *Interpretación y Traducción I y II*: la primera pregunta consultaba si la titulación previa al inicio de la Licenciatura era de Profesor o Traductor; la segunda pregunta consultaba sobre el tiempo transcurrido entre la titulación previa y el ingreso a la Licenciatura; la tercera pregunta indagaba sobre posibles cambios de percepción respecto del uso de la traducción en el aula de inglés como Lengua Extranjera; la cuarta pregunta pretendía indagar en qué aspectos había cambiado dicha percepción: la quinta pregunta consultaba si creían que incluirían la traducción en sus propias prácticas docentes en formas y/o momentos en los que no lo había hecho hasta entonces.

La segunda parte (preguntas 6 a 10) indagaba sobre la experiencia de práctica de traducción escrita y oral en la modalidad virtual: la sexta pregunta averiguaba si habían realizado interpretación simultánea antes de cursar la Licenciatura; la séptima pregunta consultaba si le resultaron útiles las prácticas y correcciones en clase de traducción oral e interpretación; la octava pregunta examinaba si le resultaron útiles las prácticas y correcciones en clase de traducción escrita; la novena pregunta volvía sobre las dos preguntas anteriores solo si las habían valorado en forma positiva y daba varias opciones en las que dichas prácticas podrían haberlos ayudado.

La última pregunta (11) era abierta y optativa sólo para dar sugerencias de mejora a la cátedra en general.



Resultados

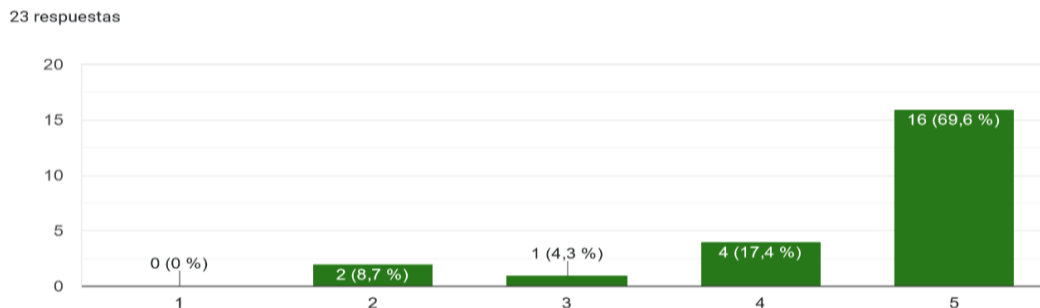
A continuación, se detallan los hallazgos más relevantes del estudio antes mencionado. De los datos recabados por la primera parte de la encuesta surge que la gran mayoría de los cursantes, el 87%, tenían una titulación previa de profesor de inglés, mientras que solo el 13% tenía un título de traductor.

Además, iguales porcentajes (34%) habían alcanzado su titulación previa hasta 2 años antes de comenzar la Licenciatura y de 3 a 5 años antes de comenzar la Licenciatura, mientras que el 26% se había graduado hacía más de 10 años. Este dato resulta interesante ya que refleja la heterogeneidad de experiencias previas de los estudiantes como usuarios del inglés como lengua extranjera en el aula y en otros contextos.

La tercera pregunta, central en este trabajo, invitaba a la reflexión global del estudiantado sobre si su percepción respecto del uso de la traducción en el aula de ILE había cambiado luego de cursar las asignaturas *Interpretación y Traducción I y II*. La misma tenía formato de escala tipo Likert, ideal para medir percepciones y actitudes de manera cualitativa. El valor 1 equivalía a ningún cambio en dicha percepción (No, para nada) y el valor 5 a un cambio importante (Sí, mucho). Del total de encuestados, el 17% eligió la opción 4, que se traduce como un cambio, aunque no total. Además, el 69% eligió la opción 5, que se interpreta como un cambio importante en dicha percepción. Por otra parte, la opción 0, equivalente a ningún cambio, no fue elegida por ningún encuestado.

Figura 1

Cambio de percepción respecto al uso de la traducción en el aula de inglés como Lengua Extranjera



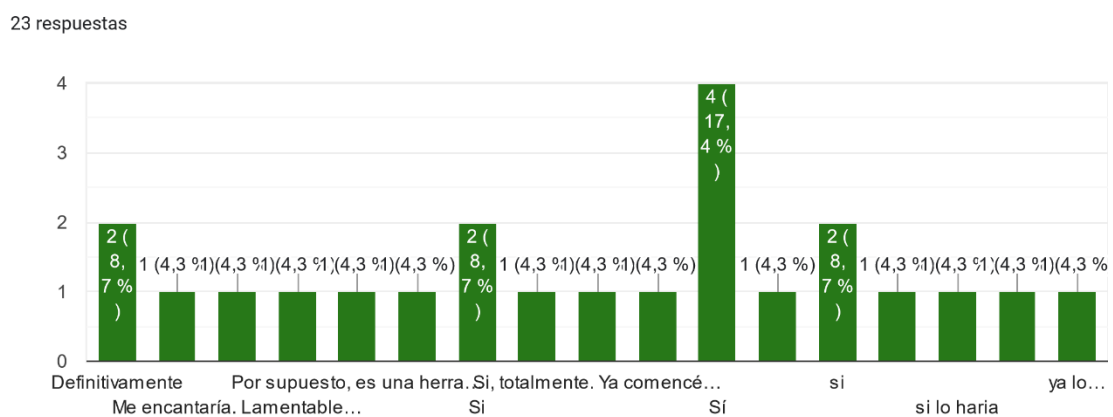
Fuente: Elaboración propia

La siguiente pregunta era abierta. Estaba dirigida sólo a quienes habían elegido una valoración 3, 4 o 5 en la pregunta anterior, es decir quienes habían considerado que su percepción respecto de la traducción en el aula de ILE había cambiado luego de haber completado los cursos. Se indagaba en qué aspecto había cambiado esa percepción. La totalidad de los encuestados lo marcó como un cambio positivo. Se destacó, desde una dimensión pedagógica el uso de la traducción dentro del aula como herramienta válida dentro del enfoque comunicativo, como recurso posible no solo necesario sino también beneficioso. Por otro lado, se reiteró la reflexión sobre cómo se perciben las distintas lenguas a partir de la influencia de la cultura y la sociedad al encontrar equivalencias, similitudes y diferencias. Por último, se recalcó la idea de que el estudio de las teorías de la traducción y las distintas prácticas los ayudaron a superar prejuicios sobre el uso de la lengua madre en el aula.

La quinta pregunta consultaba si creían que incluirían la traducción en sus propias prácticas docentes en formas y/o momentos en que no lo habían hecho antes. La mayoría, 20 de los 23 encuestados, contestaron de forma afirmativa, indicando que lo harán o que ya lo están haciendo. Un par de encuestados indicaron que no ejercen como docentes y solo uno indicó que le encantaría pero que encuentra prejuicios respecto del uso de la traducción en los colegios bilingües donde ejerce la docencia.

Figura 2

Inclusión de la traducción en las propias prácticas docentes



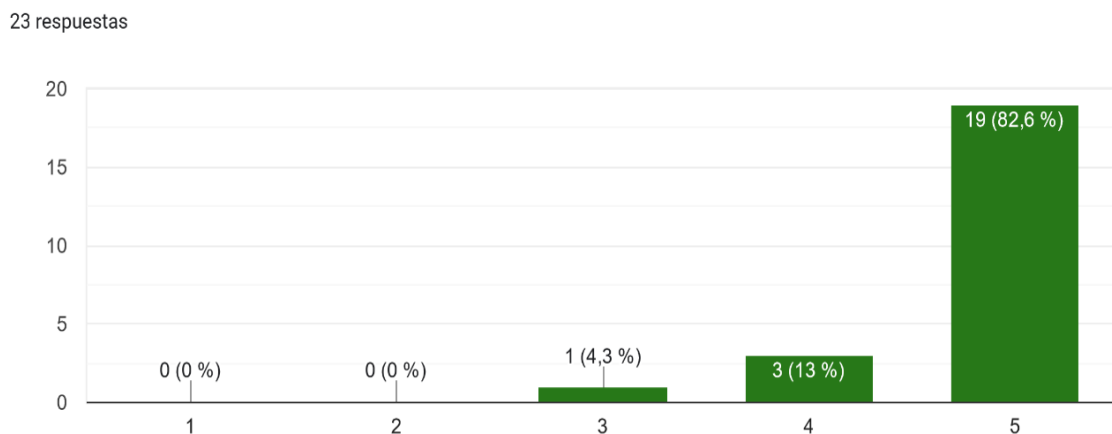
Fuente: Elaboración propia

En la segunda parte de la encuesta, la respuesta 6 arrojó que el 91% del estudiantado no había tenido experiencia previa en interpretación simultánea antes de cursar las materias Interpretación y Traducción I y II, de modo que sólo 2 de los 23 estudiantes sí tenían alguna experiencia previa.

La pregunta 7 indagaba sobre la utilidad de las prácticas y correcciones en la clase de traducción oral e interpretación. Esta era una pregunta con escala tipo Likert donde 1 equivalía a “No, para nada” y 5 a “Sí, mucho.” El 82% de los encuestados eligió la opción 5 que valoraba “Sí, mucho.” Ninguno de los encuestados eligió las opciones 1 o 2.

Figura 3

Utilidad de las prácticas y correcciones en la clase de traducción oral e interpretación

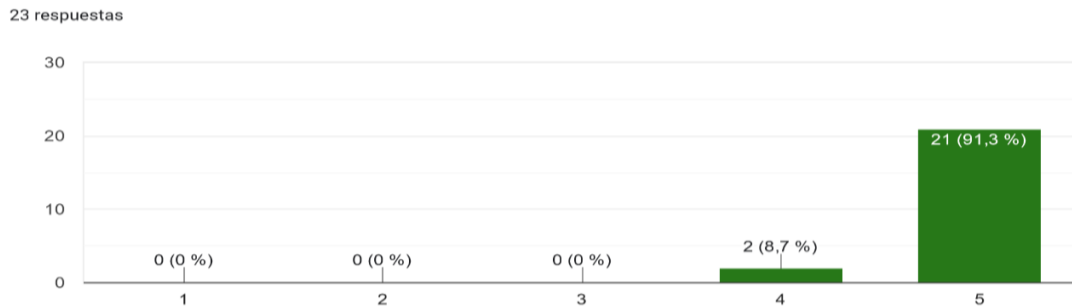


Fuente: Elaboración propia

La pregunta 8 era similar a la anterior, pero se centró en la traducción escrita. El 91% del estudiantado eligió la opción 5 para manifestar que las prácticas y correcciones en clase de la traducción escrita les habían sido de mucha utilidad. En este caso, ninguno de los encuestados optó por valorar 1, 2 o 3.

Figura 4

Utilidad de las prácticas y correcciones en la clase de traducción escrita

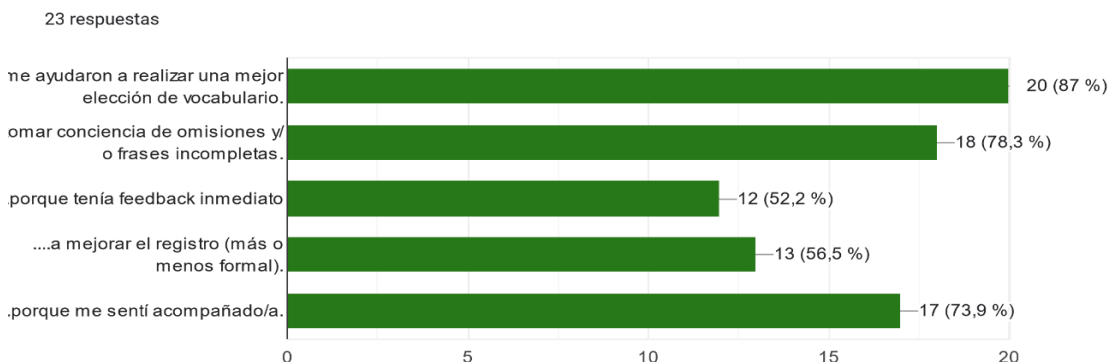


Fuente: Elaboración propia

La pregunta 9 estaba destinada a quienes habían valorado 3, 4, o 5 las dos preguntas anteriores, es decir aquellos encuestados que habían considerado en forma positiva las prácticas y las correcciones en clase de traducción oral y escrita. Esta era una pregunta con opciones de las cuales podían tildar todas las deseadas. El 87% indicó que las prácticas les ayudaron a realizar una mejor elección de vocabulario. El 78% eligió la opción que indicaba que las prácticas les permitieron tomar conciencia de omisiones y/o frases incompletas. El 73% indicó que las prácticas les permitieron sentirse acompañados. En menor medida, alrededor de la mitad de los encuestados indicaron que las prácticas áulicas les permitieron mejorar el registro y a tener feedback inmediato.

Figura 5

Tipos de utilidad de las prácticas y correcciones en la clase de traducción oral y escrita

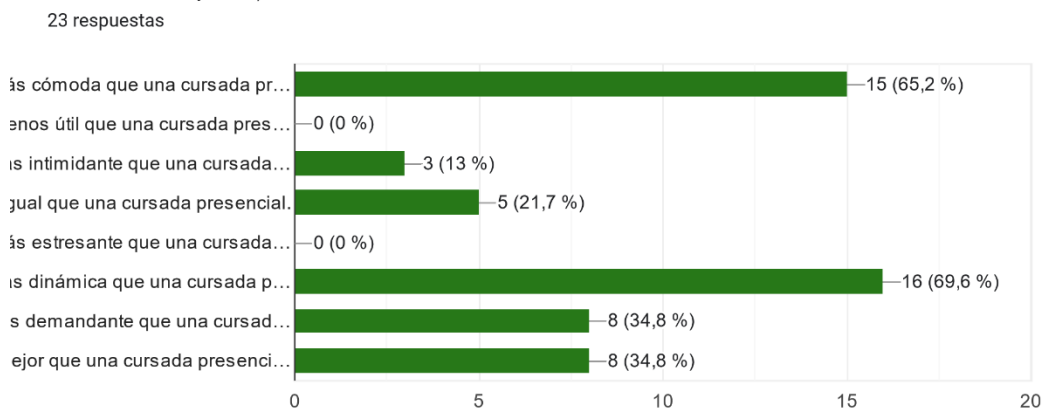


Fuente: Elaboración propia

La pregunta 10 consultaba acerca de la modalidad de cursada virtual de las dos asignaturas, pudiendo los encuestados tildar más de una opción. Las opciones más elegidas fueron que la cursada virtual les resultó más cómoda que la cursada presencial (65%) y que fue más dinámica que la cursada presencial por la cantidad de recursos y formas de comunicación disponibles (69%). Aproximadamente un tercio de los encuestados indicó que la cursada virtual les resultó más demandante que la presencial por la cantidad de tareas requeridas. Sin embargo, también alrededor de un tercio respondió que la cursada virtual les resultó mejor que la presencial en todo sentido.

Figura 6

Valoración de la cursada virtual



Fuente: Elaboración propia

Para la pregunta 11, que era la única optativa e indagaba sobre el nivel de conformidad en general y sugerencias para la cátedra, se puede deducir que, en general, el nivel de conformidad con la cursada fue muy bueno.

Discusión

A partir de los resultados obtenidos y en vistas de determinar el impacto que tiene el uso de la traducción en el aula de Inglés, se aprecia un alto porcentaje de respuesta positiva en la pregunta que indaga sobre el cambio de percepción respecto al uso de la traducción, lo cual nos indica que un número importante de estudiantes-docentes se han replanteado el uso de la traducción en sus aulas como docentes de lengua extranjera y lo ha encontrado beneficioso y necesario como recurso comunicativo.



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLAM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

Teniendo en cuenta que un muy bajo porcentaje del estudiantado ha tenido contacto con la asignatura *Interpretación y Traducción* en su historia académica previa al ingreso al ciclo de Licenciatura, la aceptación al cambio ha sido impactante.

Dicho esto, podríamos estar en vistas de un cambio de pensamiento y dinámica de trabajo que involucra el uso de la L1 como forma de expresión y comunicación, y de a poco nos aleja de los prejuicios que se nos presentan como docentes de ILE.

Conclusión

Sin lugar a duda, el desarrollo del tema que nos convoca en este artículo ha demostrado que los estudiantes del ciclo de Licenciatura en Lengua Inglesa que no habían tenido un contacto estrecho en el uso de la traducción y la interpretación en su historial académico y laboral pueden llegar a considerar el empleo de la L1 en sus aulas de inglés. La identidad del estudiante de una lengua extranjera nos invita a replantearnos la necesidad de que la balanza se incline a que la comunicación se haga efectiva recurriendo a su lengua de origen.

No obstante, un pequeño número de estudiantes de la Licenciatura aún no proyectan realizar este cambio de perspectiva en sus aulas de ILE. Sin embargo, como estudiantes universitarios, hacen un abordaje orientado al análisis crítico y reflexivo del discurso de los textos propuestos por las docentes de otras asignaturas, lo cual les permitirá replantearse la posibilidad de incorporar la traducción como herramienta útil en sus aulas como docentes.

Concluimos el presente trabajo con una visión absolutamente positiva respecto a la importancia de las técnicas de traducción e interpretación en la formación de grado en ILE y entendemos que esto facilitará la comunicación y el abordaje cultural entre docentes y estudiantes dentro del aula de ILE.



Importancia de las técnicas de traducción e interpretación en las distintas disciplinas del ciclo curricular de la licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM): Percepciones del Estudiantado.

Engemann Marcela – Buksztejn Laura – D'Anunzio Gabriela – Fernández Nancy
Licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

Referencias Bibliográficas

- Al-Musawi, N. M. (2014). Strategic Use of Translation in Learning English as a Foreign Language (EFL) among Bahrain University Students. *Comprehensive Psychology*. 3. <https://doi.org/10.2466/10.03.IT.3.4>.
- Baigorri, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares.
- Buksztejn, L., D'Anunzio, G. (26 y 27 de septiembre de 2019). *Percepciones sobre el valor de la traducción e interpretación a partir de un aula-taller* (Ponencia) III Jornadas Lengua, cultura e identidad, la transversalidad de las lenguas en el ámbito científico-académico, Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Quilmes.
- Davis, E. (2013). *Plan de Estudios del Ciclo Curricular de la Licenciatura en Lengua Inglesa*. Escuela de Formación Continua. UNLaM. Sin publicar. En PDF.
- Franco Aixelá, J. y Vargas Gómez, F. J. (2012). Un cuestionamiento del mito del puente cultural: la traducción como embudo y el ejemplo de la poesía costarricense. *Letras*, 2(52), 119-134. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476144>
- Gamboa Belisario, L. (2005). Del valor de la traducción como destreza de mediación en la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de EILE, y de la influencia del concepto de plurilingüismo en el Marco común europeo de referencia para las lenguas. *Carabela*, (58), 75-91.
- García-Bullé, S. (2019). ¿Por qué la traducción es un recurso valioso? Edu News. Instituto para el Futuro de la Educación. <https://observatorio.tec.mx/edu-news/educacion-y-traduccion/>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Llácer Lorca, E. (2004). *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Palermo, G. (2011). *El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural*. [Monografía de grado, Universidad del Aconcagua]. Repositorio Institucional de la Universidad del Aconcagua. http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitales/228/tesis-1244-el.pdf